

Силабус курсу КРИТИЧНЕ МИСЛЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЧА

Освітній ступінь – перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 гуманітарні науки

Спеціальність: 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад)

Освітньо-професійна програма “Англійсько-український переклад”

Кількість кредитів: 3

Рік підготовки, семестр – I рік, II семестр

Компонент освітньої програми: обов’язковий компонент загальної підготовки

Дні занять: – згідно з розкладом занять

Консультації: – згідно з графіком індивідуальної роботи

Мова викладання: англійська, українська.



Керівник курсу

кандидат педагогічних наук **Плавуцька Ольга Петрівна**

Контактна інформація

opla@elr.tnpu.edu.ua; 067-450-17-93

Опис дисципліни

Навчальна дисципліна «Критичне мислення перекладача» є одним із освітніх компонентів, що забезпечують отримання комплексу професійних знань випускників Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань *03 гуманітарні науки* за спеціальністю *035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (англійсько-український переклад)*.

Дисципліна «Критичне мислення перекладача» спрямована на формування у студентів здатності усвідомлювати проблему, діалектичний зв’язок між суперечностями; вмінні доводити - добирати прийнятні, відповідні та несуперечливі докази, знаходити контраргументи, помічати факти, що суперечать власній думці, обґрунтовувати;

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ

№ з/п	Тема	Результати навчання
1	Philosophic Approaches to Critical Thinking	Здатність розуміти філософські підходи до критичного мислення і його місце в загальній філософії
2	Critical Thinking in Psychology	Здатність розуміти підходи у психології до критичного мислення і його місце в загальній психології
3	Critical Thinking and Translation Quality	Здатність користуватися теоретичними знаннями про моделі критичного мислення та якості перекладу
4	Translator's Critical Thinking. Structure.	Здатність розуміти та застосовувати структуру критичного мислення
5	Critical Thinking and Critical Reading	Здатність розвивати навички критичного читання у навички критичного мислення
6	Critical Thinking in Writing	Здатність користуватися елементами критичного мислення а письмі
7	Critical Thinking and Creative Thinking	Здатність критично мислити та креативно думати
8	Critical Evaluation of Translation	Здатність критично оцінювати переклад

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми професійної діяльності.
ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4	Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями
ЗК 6	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для професійної діяльності
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 10	Здатність працювати в команді
ЗК 13	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ПРН 12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють

Літературні джерела

1. Ghoddoumizadeh.f. (2013). The relationship between dimensions of family communication patterns and critical thinking disposition with the mediation of religious orientation. M.A. thesis. Shiraz: Shiraz University
2. Halpern, D. F. (2003). Thought and knowledge: An introduction to critical thinking (4th ed.). Mahwah, NJ: Erlbaum.
3. Hassani, M. T., Rahmany, R., Babaei, M. (2013). The relationship between Iranian EFL Learners' Critical Thinking and reading Comprehension Performance in Journalistic Texts. *Theory & Practice in Language Studies*. Academy Publisher Manufactured in Finland. 3(10), pp. 1873-1878, October 2013.
4. Hermans, T. (2007). Literary Translation. In: P. Kuhiwczak and K. Littau (eds.), *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 77-91.
5. House, J. (1997/1981). A model for translation quality assessment, Tübingen: Gunter Narr.
6. Hrehovcik, T. (2006). Introduction to Translation. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego
7. Koller, W. (1979b/1989). Equivalence in Translation Theory. Translated from a German by A. Chesterman, in A. Chesterman (ed.), *Readings in translation theory* (Helsinki, Finn Lectures), pp. 99-140.
8. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик/Г. Мирам. – 3-е изд. – К.: Эльга Ника-Центр, 2004. – 160 с.
9. Мир перевода – 2000. Introduction to Interpreting/A. Чужакин, П. Палажченко. – М., 2000. – 184 с.
10. Jones R. Conference Interpreting Explained/R. Jones. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1998. – 152 p.

Інформаційні ресурси

1. Critical Thinking [Electronic source]. – Access mode: <http://www.youtube.com/watch?v=6OLPL5p0fMg>
2. Critical Thinking I [Electronic source]. – Access mode: <http://www.studygs.net/crtthk.htm>
3. Critical Thinking Explained [Electronic source]. – Access mode: <http://www.youtube.com/watch?v=GzV1pNQUX5s>
4. Demonstrative Speech [Electronic source]. – Access mode: <http://www.youtube.com/watch?v=pDOqGsEDgQA>

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання залік

5. Засоби діагностики успішності навчання поточний контроль (оцінювання усних відповідей на практичних заняттях, тестування).

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються відповідно до критеріїв

якості знань. Перескладання модуля відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн форм за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Змістовий модуль №1										ІНДЗ	Підсумковий контроль	Сума
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Тема 9	Тема 10			
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	20	30	100